

# KulturdolmetscherInnen

können eine wichtige Brückenfunktion zwischen Einwanderer- und Aufnahmegesellschaft übernehmen.

Es gibt in vielen Bereichen den Bedarf, nicht nur die Sprachen von MigrantInnen zu dolmetschen, sondern auch ihre Kulturen.

KulturdolmetscherInnen haben die Aufgabe, zwischen der deutschen und jeweiligen Herkunftskultur zu vermitteln.

Verständigungsprobleme und Informationsdefizite können so verringert und die Motivation der Betroffenen gestärkt werden.

Im Rahmen eines LOS-Projektes in Grone Süd bilden wir zehn Migrantinnen und Migranten zu KulturdolmetscherInnen, speziell für den Einsatz in Göttinger Bildungseinrichtungen aus.

Die Schnittstelle zwischen Elternhaus und Schule ist ein wichtiger Bereich, hier werden wesentliche Entscheidungen über die Zukunftschancen der Kinder und Jugendlichen von Migranten getroffen.

## Wir wollen:

- Die Zusammenarbeit von Schulen und Migranteneltern fördern
- die **schulische Integration** von Schülerinnen und Schülern mit Migrationshintergrund nachhaltig verbessern
- den **interkulturellen Dialog** erleichtern
- die **interkulturelle Öffnung** der Erziehungs- und Bildungseinrichtungen fördern

## Wir informieren:

- Über die **Profile der Göttinger Schulen**
- **Außerschulische Hilfsangebote** (Hausaufgabenhilfen, Muttersprachlicher Unterricht, Nachhilfen)
- **Besonderheiten des deutschen Schulsystems**
- **Fördermaßnahmen** (z.B. Sprachförderung, Förderunterricht, Legasthenie- und Dyscalculietherapien)
- Besonderheiten der **Herkunftssprachen**
- Kulturgeprägte **Erziehungsstile**

## Wir bieten:

- **Beratung** für Eltern und SchülerInnen in allen schulischen Fragen
- **Beratung** für Lehrer und Lehrerinnen
- **Beratung** bei Übergängen (z.B. von Kindertagesstätten in die Grundschule, von der Grundschule in weiterführende Schulen)
- **Schullaufbahnberatung**
- **Beratung** (Schlichtung) bei Konflikten
- **Begleitung** bei Eltern-Lehrer-Gesprächen (Elternsprechtage, Elternabende, Eltern-Lehrergespräche)
- **Übersetzungen**, z.B. von Mitteilungen der Schule (Elternbriefe, Informationsmaterialien)
- **Übersetzungen** an Elternabenden
- **Interkulturelle Fortbildungsangebote** auf Anfrage

## Die Kulturdolmetscherinnen und -dolmetscher,

die unsere Schulung absolviert haben, kommen aus sechs verschiedenen Herkunftsländern und beherrschen folgende Sprachen:

albanisch:	Mirsade Jemini
arabisch:	Rashid Hussin Houda Rmeihi Malika Kadhem Dana Noori Sozan Mustafa
französisch:	Malika Kadhem
kroatisch:	Rashid Hussin
kurdisch:	Sozan Mustafa Dana Noori Rashid Hussin
polnisch:	Rashid Hussin
serbisch:	Rashid Hussin
türkisch:	Serdar Baysal
usbekisch:	Esya Khaimova
russisch:	Vera Feller Esya Khaimova Yury Khaimov

Wir unterliegen der Schweigepflicht !

## Informationen über das Projekt sind erhältlich bei:

### Integrationsrat Göttingen

Neues Rathaus · Hiroshimaplatz 1-4  
Nebengebäude, Raum 3340  
37083 Göttingen  
Fon/Fax 05 51 / 4 00 25 99  
integrationsrat@goettingen.de

### Kontakt und Koordination:

Die BIGs ist Kooperationspartner unseres Projektes. Hier koordiniert Herr Rashid Hussin den Einsatz der Kulturdolmetscherinnen und steht für Nachfragen und Informationen zur Verfügung.

### Bildungsgenossenschaft Südniedersachsen e.G.

Lange Geismarstr. 73 · 37073 Göttingen  
Herr Hussin Rashid  
Fon 05 51 / 4 88 64 13  
Fax 05 51 / 4 88 64 14

### Sprechzeiten

Dienstag und Donnerstag 14-18 Uhr, Mittwoch 10-16 Uhr  
und nach Vereinbarung

## Integrationsrat Göttingen

37083 Göttingen  
05 51 Fon/Fax 4 00 25 99  
integrationsrat@goettingen.de

# Kultur- dolmetscher

## für Bildungseinrichtungen Lehrer, Eltern und Schüler